NOACK & CO South East d.o.o.
Novi Sad, Srbija

Opšti uslovi prodaje i isporuke
(važe od 18.07.2016.)

I. Uvodne odredbe

ZA SVE PRODAVČEVE ISPORUKE ROBE I ZA SVO VRŠENJE USLUGA VAŽE BEZ IZUZETKA DOLE NAVEDENI OPŠTI USLOVI PRODAJE I ISPORUKE ROBE I VRŠENJA USLUGA (u daljem tekstu: Opšti uslovi) – KADA SE POSTUPI U SKLADU SA SLEDEĆIM STAVOM OVE TAČKE.

Opšti uslovi ne predstavljaju ugovor, već listu ugovorenih klauzula, koja postoji nezavisno od konkretnog ugovora i koja postaje sastavni deo ugovora tek kada ga ugovorne strane zaključe i u njemu se ugovorne strane, odnosno Prodavac pozovu/-e na ove Opšte uslove.

Opšti uslovi određeni od strane NOACK & CO South East d.o.o. Novi Sad (u daljem tekstu: Prodavac), na kojima se zasnivaju ugovor o kupoprodaji robe ili ugovor o pružanju usluga, predstavljaju sastavni deo Prodavčevih ponuda, potvrda narudžbina, otpremnica i faktura.

Kako će Kupcu najkasnije u trenutku zaključenja ugovora biti predati i ovi Opšti uslovi u pismenoj formi, smatra se da je Kupac bio upoznat sa Opštim uslovima u času zaključenja ugovora, te da su iste samim tim obavezujuće za obe ugovorne strane.

NOACK & CO South East d.o.o.
Novi Sad, Srbija

Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen
(gültig ab 18.07.2016)

I. Allgemeines

FÜR ALLE WARENLIEFERUNGEN UND LEISTUNGEN DES VERKÄUFERS GELTEN OHNE AUSNAHME NACHSTEHENDE ALLGEMEINE VERKAUFS-, LIEFER- UND DIENSTLEISTUNGS-ERBRINGUNGSBEDINGUNGEN (nachstehend nur: Allgemeine Bedingungen) – WENN IM EINKLANG MIT DEN FOLGENDEN ABSATZ DIESES PUNKTES VERFAHREN WIRD.

Die Allgemeinen Bedingungen stellen keinen Vertrag dar, sondern eine Auflistung der vereinbarten Klauseln, welche unabhängig vom konkreten Vertrag besteht und zum Bestandteil des Vertrages wird sobald dieser von den Vertragsparteien abgeschlossen wird und die Vertragsparteien, bzw. der Verkäufer sich auf diese Allgemeinen Bedingungen beziehen/-t.

Die Allgemeinen Bedingungen von NOACK & CO South East d.o.o. Novi Sad (nachstehend nur: Verkäufer), auf welche sich die Kauf- oder Dienstleistungsverträge basieren, stellen den Bestandteil der Angebote, Auftragsbestätigungen, Abfertigungsscheine und Rechnungen des Verkäufers dar.

Da dem Käufer spätestens zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses auch diese Allgemeinen Bedingungen in schriftlicher Form übergeben werden, wird angesehen, dass der Käufer zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses mit den Allgemeinen Bedingungen bekannt gemacht gewesen ist, und deswegen sind dieselben damit bindend für die beiden Vertragspartner.

Posebne pogodbe ili usmeni dogovori u vezi sa pojedinim tačkama postojećih Opštih uslova, koje su izvan ovih Opštih uslova, biće punovažni samo ako su prethodno pismeno odobreni od strane Prodavca. Samim tim će takve posebno ugovorene drugačije odredbe, na primer iz ponude/ugovora, da imaju prednost nad odredbama ovih Opštih uslova.	Abweichende oder mündliche Vereinbarungen zu den einzelnen Punkten der vorliegenden Allgemeinen Bedingungen, die nicht im Einklang mit diesen Allgemeinen Bedingungen sind, werden nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung seitens des Verkäufers rechtswirksam. Dementsprechend werden derartig besonders vereinbarte abweichende Bedingungen, z.B. aus dem Angeboten/Verträgen, den Vorrang über die Bedingungen dieser Allgemeinen Bedingungen haben.
Posebni uslovi kod kupovine ili bilo koji drugi Kupčevi opšti uslovi poslovanja, bez obzira u kojoj formi su došli do saznanja Prodavca, ne obavezuju Prodavca, a ćutanje Prodavca ne smatra se nipošto odobravanjem ovakvih uslova od strane Prodavca.	Abweichende Bedingungen beim Kauf oder irgendwelche anderen allgemeinen Geschäftsbedingungen des Käufers, gleichgültig in welcher Form diese dem Verkäufer zur Kenntnis gebracht wurden, sind für den Verkäufer nicht verpflichtend, während das Stillschweigen des Verkäufers keineswegs als Zustimmung solcher Bedingungen seitens des Verkäufers gilt.
II. Ponuda	**II. Angebot**
Posebna pisana ponuda obavezuje Prodavca od trenutka kada ju je Kupac primio do isteka roka trajanja ponude preciziranog u ponudi.	Ein separates schriftliches Angebot verpflichtet den Verkäufer vom Zeitpunkt an, wann dieses vom Käufer in Empfang genommen wurde bis Ablauf der Dauer des Angebots, welche im Angebot ausführlich angeführt ist.
Prodavac može opozvati ponudu samo ako je Kupac primio opoziv ponude pre prijema ponude ili istovremeno sa ponudom. Ponuda se smatra neopozivom posle njenog prispeća Kupcu.	Der Verkäufer kann das Angebot nur dann widerrufen, falls der Käufer den Angebotswiderruf vor dem Angebot oder gleichzeitig mit dem Angebot empfangen hat. Das Angebot wird als unwiderrufbar nach Einlangen beim Käufer angesehen.
Kada su Prodavac i Kupac u stalnom poslovnom odnosu u pogledu određene robe ili usluga, smatraće se da je Kupac prihvatio ponudu koja se odnosi na takvu robu ili uslugu, ako je nije odmah ili u ostavljenom roku odbio.	Falls sich der Verkäufer und der Käufer im ständigen Geschäftsverhältnis in Bezug auf bestimmte Ware oder Dienstleistung befinden, wird angesehen, dass der Käufer das Angebot, welches sich auf solche Ware oder Dienstleistung bezieht angenommen hat, wenn er dieses nicht sogleich oder in gegebener Frist abgelehnt hat.
Opšte ponude u vidu reklama i prospekata, cenovnika, kataloga, mustri, proba, podataka o analizama i ostalih Prodavčevih informacija, koje se šalju Kupcu nezavisno od posebne pisane ponude, ne obavezuju na zaključenje ugovora, osim ukoliko se u ponudi izričito ne navede da su iste obavezujuće.	Allgemeine Angebote in Form von Werbematerial und Prospekten, Preislisten, Kataloge, Muster, Proben, Analysendaten und sonstige Angaben des Verkäufers, die dem Käufer unabhängig von einem separaten schriftlichen Angebot zugestellt werden, verpflichten nicht zum Vertragsabschluss, außer wenn im Angebot ihre Verbindlichkeit nicht explizit angeführt ist.

Mustre predstavljaju neobavezujuće mustre za razgledanje. Svi podaci o analizi, u vezi maksimalnih i minimalnih vrednosti, smatraće se kao približne vrednosti, osim ako Prodavac pismeno ne potvrdi da su iste obavezujuće. Sva ova dokumentacija ostaje u vlasništvu Prodavca, dok treća lica imaju obavezu da je odmah na zahtev Prodavca vrate.	Muster sind stets unverbindliche Ansichtsmuster. Alle Analysenangaben sind auch bezüglich der Höchst- und Mindestwerte nur als ungefähre Werte anzusehen, es sei denn, dass der Verkäufer nicht ihre Verbindlichkeit bestätigt. Alle diese Unterlagen verbleiben im Eigentum des Verkäufers, während dritte Personen verpflichtet sind, diese auf Verlangen des Verkäufers ohne Verzug zurückzusenden.
Informacije, preporuke, saveti i sporazumi dati od strane saradnika Prodavca ne obavezuje Prodavca, osim ako Prodavac pismeno ne potvrdi da su iste obavezujuće.	Auskünfte, Empfehlungen, Ratschläge und Vereinbarungen der Mitarbeiter des Verkäufers binden nicht den Verkäufer, außer im Fall, wenn der Verkäufer schriftlich deren Verbindlichkeit bestätigt.
Prodavac ima pravo da u svako doba izvrši ispravke u slučaju greške (tehničke, računske i sl.) u svojim ponudama, fakturama, otpremnicama ili obaveštenjima.	Der Verkäufer ist berechtigt jederzeit fehlerbedingte Ausbesserungen (technische, Rechnungs- u.ä.) in seinen Angeboten, Rechnungen, Abfertigungen oder Benachrichtigungen durchzuführen.
III. Zaključenje ugovora	**III. Vertragsabschluss**
Ugovori između Prodavca i Kupca se po pravilu zaključuju obostranim potpisivanjem tekstova ugovora. Osim toga je za zaključenje ugovora prihvatljiva takođe i pismena potvrda narudžbine izdata od strane Prodavca.	Verträge zwischen den Verkäufer und den Käufer werden der Regel nach durch beidseitiges unterzeichnen der Vertragstexte abgeschlossen. Desweitern ist für den Abschluss des Vertrages auch die schriftliche Bestätigung der Bestellung seitens des Verkäufers akzeptabel.
Kupčeve narudžbine su obavezujuće za Prodavca u trenutku kada Prodavac pošalje pismenu potvrdu narudžbine Kupcu ili dok ne započne sa radom u smislu izvršavanja same narudžbine, i to u roku od 5 radnih dana. Za slučaj da Prodavac ne postupi tako u navedenom roku, smatraće se da nije prihvatio narudžbinu.	Die Bestellungen des Käufers sind für den Verkäufer ab jenem Zeitpunkt bindend, wann der Verkäufer die schriftliche Bestätigung der Bestellung an den Käufer sendet, bzw. bis mit der Leistungserbringung im Sinne der Erfüllung der Bestellung noch nicht angefangen wird, und zwar innerhalb von 5 Arbeitstagen. Falls der Verkäufer nicht in der gegebenen Frist verfährt, wird angesehen, dass er die Bestellung nicht angenommen hat.
Kupac je vezan za svoju narudžbinu u trajanju od 3 nedelje. Kupac ima pravo da povuče narudžbinu ukoliko se Prodavac, bez obzira na dodatno dati rok od tri nedelje, ne izjasni u vezi prijemljene narudžbine, odnosno da li je prihvata ili odbija.	Der Käufer ist an seine Bestellung in Dauer von 3 Wochen gebunden. Der Käufer ist berechtigt, die Bestellung zurück zu ziehen, falls der Verkäufer, ohne Rücksicht auf eine ergänzend eingeräumte Frist von drei Wochen, sich nicht hinsichtlich der erhaltenen Bestellung äußert bzw. ob er diese akzeptiert oder ablehnt.
Naknadne izmene i dopune sadržaja ugovora moraju biti u pismenoj formi kako bi bile sprovodljive u delo.	Nachträgliche Änderungen und Ergänzungen des Vertragsinhalts bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform.

IV. Raskid ugovora	**IV. Vertragsauflösung**
Kupac ima pravo da raskine ugovor ukoliko Prodavac i nakon pismenog ostavljanja dodatnog roka, koji nije kraći od 8 nedelja, ne izvrši isporuku robe ili usluga.	Der Käufer ist zum Vertragsrücktritt berechtigt, wenn der Verkäufer auch nach schriftlicher Setzung einer angemessenen, 8 Wochen nicht unterschreitenden Nachfrist, nicht die Versendung der Ware oder Erbringung der Dienstleistung vornimmt.
Kupac može odustati od narudžbine, odnosno povući narudžbinu samo uz davanje pismenog odobrenja od strane Prodavca. U tom slučaju Kupac je obavezan da plati 10% od iznosa narudžbine, odnosno Prodavac može zadržati istu vrednost od eventualno već primljenih avansnih uplata. U slučaju da Prodavac pošalje robu, a Kupac odustane od narudžbine i vrati robu, troškove skladištenja, troškove slanja / povraćaja, tako vraćene robe će snositi Kupac, kao i rizik propasti vraćene robe.	Der Käufer kann nur durch Erteilung einer schriftlichen Einwilligung des Verkäufers auf die Bestellung verzichten, bzw. seine Bestellung zurückziehen. In diesem Fall ist der Käufer verpflichtet, 10% vom Bestellungsbetrag zu zahlen bzw. der Verkäufer kann den gleichen Wert von eventuell schon erhaltenen Vorschusszahlungen beibehalten. Falls der Verkäufer die Ware versendet und der Käufer auf die Bestellung verzichtet und die Ware zurückliefert, trägt die Lagerungskosten, Ver- / Rücksendungskosten, sowie das Risiko des Verfalls der so retournierten Ware der Käufer.
Prodavac ima pravo da jednostrano raskine ugovor:	Der Verkäufer ist zum einseitigen Verkaufsrücktritt berechtigt:
a) Kada je izvršenje isporuke tj. početak ili nastavak usluge nemoguć ili se ista oduži iz razloga koji zavise od Kupca i to nakon ostavljanja naknadnog roka od 8 nedelja;	a) Wenn die Ausführung der Lieferung bzw. der Beginn oder die Weiterführung der Leistung aus Gründen, die der Käufer zu vertreten hat, unmöglich oder trotz Setzung einer Nachfrist von 8 Wochen weiter verzögert wird;
b) Kada postoje sumnje u vezi solventnosti Kupca (prezaduženost, postupak izvršenja, vođenje opravdanog sudskog spora, neunovčavanje vrednosnog papira);	b) Wenn Bedenken hinsichtlich der Zahlungsfähigkeit des Käufers entstanden sind (Überverschuldung, Exekutions- oder berechtigte Klagsführung, Nichteinlösung eines Wertpapiers);
c) kada Kupac na zahtev Prodavca nije izvršio avansno plaćanje, niti je pre isporuke stavio na raspolaganje odgovrarajuće sredstvo obezbeđenja;	c) Wenn der Käufer auf Aufruf des Verkäufers keine Vorschusszahlung geleistet hat, weder vor Lieferung entsprechende Besicherungsmittel zur Verfügung gestellt hat;
d) Kada je Kupac u docnji sa ugovorenim plaćanjem ili ostalim uslugama;	d) Wenn der Käufer mit der vereinbarten Zahlung oder sonstigen Leistungen in Verzug ist;

e) Kada je pridržavanje ugovorenog roka isporuke nemoguće ili neprihvatljivo otežano zbog nepredvidivih okolnosti, ili zbog okolnosti koje ne zavise od volje ugovornih strana, npr. svih slučajeva više sile, ratnih dejstava, administrativnih mešanja i zabrana, kašnjenja zbog transporta ili carinjenja, šteta nastalih transportom, manjka energije, kao i radnih sporova.	e) Die Einhaltung der vereinbarten Lieferfrist wegen unvorhersehbarer oder vom Parteiwillen unabhängiger Umstände, wie beispielsweise alle Fälle höherer Gewalt, kriegerischer Ereignisse, behördlicher Eingriffe und Verbote, Transport- oder Verzollungsverzug, Transportschäden, Energiemangel, sowie von Arbeitskonflikten unmöglich oder unzumutbar erschwert wird.
Okolnosti navedene pod e) daju pravo Kupcu na jednostrani raskid ugovora ako iste nastupe kog Prodavca.	Die unter e) angeführten Umstände berechtigen den Käufer zum einseitigen Vertragsrücktritt, wenn diese beim Verkäufer eintreten.
V. Povlačenje	**V. Rücktritt**
Povlačenje iz ugovora se može izvršiti i povodom još neostvarenog dela isporuke zbog gore navedenih razloga (iz tačke IV).	Der Rücktritt kann auch hinsichtlich eines noch offenen Teiles der Lieferung aus obigen Gründen (aus Punkt IV) erklärt werden.
Ukoliko se nad imovinom jedne ugovorne strane pokrene stečajni postupak, druga ugovorna strana je ovlašćena da se povuče iz ugovora bez ostavljanja naknadnog roka.	Falls über das Vermögen eines Vertragspartners das Konkurs- oder Ausgleichsverfahren eröffnet wird, ist der andere Vertragspartner berechtigt, ohne Setzung einer Nachfrist vom Vertrag zurücktreten.
Bez obzira na Prodavčeve zahteve za naknadu šteta, u slučaju povlačenja iz ugovora imaju da se shodno ugovoru obračunaju i plate već izvršene usluge ili delimične usluge. To važi takođe ako isporuka ili usluga još nije preuzeta od Kupca, kao i za pripremne aktivnosti preduzete od strane Prodavca. Prodavcu umesto toga pripada pravo da zahteva povraćaj već isporučenih predmeta.	Unbeschadet der Schadenersatzansprüche des Verkäufers sind im Falle des Rücktrittes bereits erbrachte Leistungen oder Teilleistungen vertragsgemäß abzurechnen und zu bezahlen. Dies gilt auch, soweit die Lieferung und Leistung vom Käufer noch nicht übernommen wurde, sowie für vom Verkäufer erbrachte Vorbereitungshandlungen. Dem Verkäufer steht an stelle dessen das Recht zu, die Rückstellung bereits gelieferter Gegenstände zu verlangen.
VI. Cene, utvrđivanje cena, važenje cena	**VI. Preise, Preisermittlung, Preisgültigkeit**
Za svo vreme trajanja ponude važe samo Prodavčeve napismeno i izričito kao neopozive i fiksne, obavezujuće date/ponuđene cene; a u suprotnom Prodavac zadržava pravo na izmene cena i rabata.	Nur schriftlich und ausdrücklich als unwiderrufliche und feste, bindend gegebene/offerierte, Preise vom Verkäufer, sind für die ganze Dauer des Angebots gültig; andernfalls bleiben Änderungen für Preise und Rabatte vorbehalten.

U cenu nisu uračunati osiguranje transporta i porez na dodatnu vrednost. Za vrednost fakture za isporuku je merodavna samo težina robe koja je određena od strane Prodavca. Kupoprodajne cene i sve ponude zajedno sa kalkulacijama se podrazumevaju da su date u EUR, s tim da će iste biti naplative u njihovoj dinarskoj protivvrednosti u skladu sa srednjim kursom Narodne banke Srbije na dan fakturisanja.	Im Preis nicht enthalten sind die Transportversicherung und Mehrwertsteuer. Für den Fakturenwert der Lieferung ist nur das durch den Verkäufer festgestellte Gewicht maßgebend. Die Verkaufspreise und alle Angebote zusammen mit den Kostenvoranschlägen verstehen sich in EUR, wobei dieselben in ihrem Dinargegenwert in Einklang mit dem Mittelkurs der Nationalbank Serbiens, gültig am Tag des Rechnungsdatums, zahlbar sind.
Ako dođe do rasta cena za više od 5% zbog naknada, dažbina, izmena carinskih i poreskih stopa, koje budu novo-uvedene zbog državnih ili međudržavnih propisa, kao i koje nastanu zbog povećanja cena sirovina ili zbog rasta cene rada, nakon davanja ponude, Prodavac zadržava pravo na odgovarajuće prilagođavanje cena.	Falls zum Preisanstieg um mehr als 5% wegen Abgaben, Gebühren, Zoll- und Steueränderungen, die nach Abgabe des Angebotes durch staatliche oder zwischenstaatliche Regelungen neu eingeführt werden, sowie wegen Erhöhung der Rohstoff- oder Arbeitspreise, berechtigen den Verkäufer zur entsprechenden Preisanpassung.
U slučaju neplaćanja, privremene obustave plaćanja ili nesolventnosti Kupca, sve ranije odobren pogodnosti više neće važiti, a svaki zbog toga naknadno utvrđeni viši iznos kupoprodajne cena će se od tog trenutka smatrati odmah dospelim. Ugovorene cene ne podležu izmenama samo kada su isporuka i plaćanja izvršeni u datom roku.	Bei Säumigkeit, Zahlungseinstellung oder Insolvenz sind gewährte Bonifikationen hinfällig und der allenfalls nachverrechnete Kaufpreis ab diesem Zeitpunkt sofort fällig. Vereinbarte Preise sind nur unveränderlich, wenn die Lieferung innerhalb der zugesagten oder in Aussicht genommenen Lieferfrist erfolgt. Die Vereinbarten Preise unterliegen nur dann keinen Änderungen, wenn die Lieferung und Zahlungen in den gegebenen Fristen vorgenommen wurden.
Na narudžbine za koje nisu bile dogovorene cene, primenjivaće se cene Prodavca koje budu važile na dan plaćanja. U tom smislu Prodavac zadržava pravo da naplaćuje cene koje važe na dan plaćanja.	Für Bestellungen, für welche keine Verkaufspreise vereinbart wurden, werden die am Zahlungstag gültigen Verkaufspreise des Verkäufers gelten. In diesem Sinne behält sich der Verkäufer das Recht vor, Preise zu verrechnen, die am Zahlungstag gelten.
Ukoliko nije drugačije dogovoreno, podrazumeva se da su cene date na paritetu franko skladište Prodavca u Novom Sadu.	Falls nicht anders vereinbart, versteht sich, dass die Preise in der Parität frei Lager des Verkäufers in Novi Sad gegeben sind.
VII. Isporuka	**VII. Lieferung**
Rokovi isporuke koji su naznačeni u potvrdama narudžbina počinju da teku sa datumom pismene potvrde narudžbine od strane Prodavca. Takvi rokovi isporuke, kao i određeni rokovi isporuke koji mogu da se izračunaju od određenog datuma isporuke računajući unazad do datuma potvrde narudžbine, podležu u onoj meri izmenama tj. mirovanju roka, u kojoj Kupac mora još da pribavi	Lieferfristen in Auftragsbestätigungen beginnen mit dem Datum der schriftlichen Auftragsbestätigung des Verkäufers zu laufen. Diese Lieferfristen, wie auch sich aus einem bestimmten Lieferdatum durch Rückrechnung bis zum Datum der Auftragsbestätigung ergebene Lieferfristen, unterliegen insofern einer Veränderung bzw. Hemmung, als der Käufer noch Unterlagen,

dokumentaciju koja je bitna za sadržinu ugovora, ili odobrenja državnih organa ili trećih lica ili mora da daje objašnjenja ili da izvrši plaćanje ugovorenog avansa. U ovim slučajevima rok isporuke počinje da teče tek sa momentom izvršenja prethodnih radnji tj. ostavljeni rok isporuke se pomera za odgovarajući rok koji je potreban za pribavljanje navedene dokumentacije, odobrenja, objašnjenja ili avansnih plaćanja.	behördliche Genehmigungen oder Genehmigungen dritter oder freigaben zu beschaffen oder Aufklärungen zu geben oder eine vereinbarte Vorauszahlung zu leisten hat. In diesen Fällen beginnt die Lieferfrist erst mit dem Zeitpunkt der Erbringung der Vorleistung bzw. verschiebt sich ein zugesagtes Lieferdatum entsprechend dem Zeitverzug für die Beschaffung der vorstehenden Unterlagen, Genehmigungen, Freigaben, Aufklärungen oder Zahlungen.
Smatra se da je rok isporuke izvršen u datom roku, ako isporuka u ugovorenom tj. produženom roku napusti skladište Prodavca ili je tamo bila spremna za otpremanje i nije poslata zbog razloga za koji nije odgovoran Prodavac.	Die Lieferfrist wird als gewahrt, wenn die Lieferung der vereinbarten bzw. verlängerten Frist das Lager des Verkäufers verlässt oder dort versandbereit war und nur aus einer vom Verkäufer nicht zu vertretenden Ursache nicht versandt wurde.
Rok isporuke se za odgovarajući period produžava kod nastupanja poteškoća na koje Prodavac nije mogao da utiče i to bez obzira da li iste nastupaju kod proizvođača robe ili kod pod-isporučioca proizvođača robe, kao i kod više sile, štrajkova, deviznih ograničenja (kao takvi razlozi smatraju se, na primer, poteškoće u proizvodnji, štete nastale požarom, manjak struje i goriva, kašnjenje u carinjenju ili ostale poteškoće, koje imaju znatnog uticaja na isporuku predmeta ugovora), kao i druge okolnosti za koje shodno opštim pravnim pravilima nije odgovoran Prodavac. Ukoliko dodje do prekoračenja roka isporuke usled nastanka ovde opisanih vanrednih okolnosti, Kupac nema pravo da zahteva naknadu štete.	Die Lieferfrist verlängert sich angemessen bei Eintritt unvorhergesehener Hindernisse, die außerhalb der Einflusssphäre des Verkäufers liegen und zwar gleichgültig, ob sie in einem Herstellerwerk oder bei einem Unterlieferanten eintreten, sowie bei Maßnahmen im Rahmen von höherer Macht, Streik, Deviseneinschränkungen (als solche Gründe sind auch anzusehen, z.B. Produktionsbetriebsstörungen, Brandschaden, Strom- und Brennstoffmangel, Verzollungsverzug und sonstige Hindernisse, die erheblichen Einfluss auf die Lieferung des Vertragsgegenstandes haben), als auch wegen der anderen Umstände, welche nach allgemeinen Rechtsgrundsätzen nicht vom Verkäufer zu vertreten sind. Falls es zu Lieferverzug wegen Eintritt der angeführten außerordentlichen umstände kommt, hat der Käufer keinen Anspruch auf Schadenersatz.
Ukoliko je u pojedinačnim slučajevima drugačije dogovoreno, tako da se ne primenjuje redovan paritet franko skladište Prodavca u Novom Sadu iz poslednjeg stava tačke VI ovih Opštih uslova, tada se isporuka vrši po pravilu ocarinjena, upakovana i neosigurana. Samim time će za bilo koje brze i isporuke avionom biti odgovarajuće naknade ispostavljene Kupcu u posebnoj fakturi. Ukoliko isporuka robe koja je spremna za isporuku nije moguća, a zašta nije kriv Prodavac ili ukoliko Kupac ne želi isporuku robe, svi rizici skladištenja kao i troškovi slanja informacije o spremnosti isporuke padaju na teret Kupca. Rokovi dospelosti ovim se ne odlažu.	Falls in Einzelfällen anders vereinbart wurde, so dass die reguläre Parität frei Lager des Verkäufers in Novi Sad aus dem letzten Absatz des Punktes VI dieser Allgemeiner Bedingungen nicht angewendet wird, dann erfolgt die Lieferung verzollt, verpackt und unversichert. Demnach werden für jegliche Express- und Luftfrachtsendungen entsprechende Zuschläge dem Käufer gesondert in Rechnung gestellt. Falls die Absendung versandbereiter Waren ohne Verschulden des Verkäufers nicht möglich ist oder seitens des Käufers nicht gewünscht wird, gehen alle Gefahren der Einlagerung sowie deren Kosten mit der Meldung der Versandbereitschaft der Ware auf den Käufer über. Die vereinbarten Fälligkeiten werden dadurch nicht aufgeschoben.

Ukoliko je Kupac dodatno (izvan redovnog pariteta po poslednjem stavu tačke VI) dogovorio takođe i isporuku/transport kupljene robe, ali da pri tome nije ugovorena vrsta transporta, Prodavac može po slobodnoj volji o tome da odluči. To se vrši prema proceni Prodavca i pažnji uobičajenoj u domenu saobraćaja, ali uz isključenje svake odgovornosti Prodavca pri tome, pri čemu Prodavac nije obavezan da proverava najjeftinije vrste prevoza.	Sofern der Käufer zusätzlich (oberhalb der regulären Parität aus dem letzten Absatz des Punktes VI) auch noch die Lieferung/Transport der gekauften Waren abgemacht hat, jedoch falls dabei keine Beförderungsart vereinbart ist, steht die freie Wahl darüber dem Verkäufer zu. Dies erfolgt nach Bewertung des Verkäufers und einer im Verkehrswesen üblichen Aufmerksamkeit, aber unter Ausschuss jeglicher Haftung des Verkäufers, wobei er keine Verpflichtung zur Prüfung der billigsten Beförderungsart hat.
Ukoliko drugačije nije ugovoreno, dozvoljene su isporuke u delovima, za koje se mogu ispostavljati posebne fakture.	Ohne abweichende Vereinbarung sind Teillieferungen zulässig und können gesondert in Rechnung gestellt werden.
Realizacija Kupčevih zahteva za naknadu štete zbog kašnjenja Prodavca je isključena.	Die Geltendmachung eines Verzögerungsschadens durch den Käufer wegen Verzug durch den Verkäufer ist ausgeschlossen.
VIII. Plaćanje	**VIII. Zahlung**
Ukoliko nije drugačije ugovoreno, fakture se plaćaju u roku od 30 dana od njihovog ispostavljanja bez odbitaka. Ako je ugovoreno plaćanje i/ili pružanje sredstava obezbeđenje plaćanja u vidu čeka ili menice, ili u vidu bilo kojih drugih sredstava obezbeđenja plaćanja, preuzimanje čeka ili menice, itsl., se vrši na iznos plaćanja, a svi troškovi banke padaju na teret Kupca. Prilikom kašnjenja sa plaćanjem se obračunava zakonska zatezna kamata.	Wenn nichts Anderes vereinbart ist, sind Rechnungen innerhalb von 30 Tagen nach ihrer Ausstellung ohne jeden Abzug zahlbar. Wenn die Zahlung und/oder die Erbringung der Zahlungssicherheiten durch Scheck oder Wechsel, oder in Form jeglicher anderer Zahlungssicherheiten, vereinbart wurde, so erfolgt die Annahme des Schecks oder der Wechsel, usw., nur zahlungshalber, alle Bankspesen gehen zu lasten des Käufers. Bei Zahlungsverzug werden die gesetzlichen Verzugszinsen verrechnet.
Nepridržavanje vezano za uslove plaćanja ili nastupanja okolnosti (spor u vezi sa menicom, postupak izvršenja, itd.) koje bi bile podobne da dovedu do sumnje u kreditnu sposobnost Kupca, ima za posledicu da sva potraživanja Prodavca odmah dospevaju na naplatu. Ista daju pravo Prodavcu da aktivira sva eventualno primljena sredstva obezbeđenja plaćanja, ali i da još neizvršene isporuke robe vrši samo u tranšama, uz prethodno avansno plaćanje, kao i da u odgovarajućem naknadnom roku odustane od ugovora i da zahteva naknadu štete zbog neispunjenja, takođe, da Kupcu zabrani dalju prodaju (dalje korišćenje) robe (usluge) i hitnu predaju (obustavu) iste.	Die Nichteinhaltung von Zahlungsbedingungen oder Umstände (Wechselprozess, Exekutionsführung, usf.), welche sonst die Kreditwürdigkeit des Käufers in Zweifel zu ziehen geeignet sind, haben die sofortige Fälligkeit aller Forderungen des Verkäufers zur folge. Sie berechtigen den Verkäufer alle womöglich erhaltene Zahlungssicherheiten zu aktivieren, aber auch noch die offen stehende Lieferungen nur zu Teilen und nur gegen Vorauszahlung auszuliefern, sowie nach angemessener Nachfrist vom Vertrag zurückzutreten und Schadenersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen, ferner dem Käufer die Weiterveräußerung (Weiterverwendung) der Ware (Dienstleistung) zu untersagen und die sofortige Übergabe (Einstellung) derselben zu begehren.

Ne dozvoljavaju se zadržavanja dospelih plaćanja od strane Kupca zbog dugovanja Prodavca prema Kupcu, koja nisu izričito i pismeno priznata od strane Prodavca, čak ni po osnovu garancija, kao ni zaračunavanje protivpotraživanja bilo koje vrste.	Die Zurückhaltung von fälligen Zahlungen wegen vom Verkäufer nicht ausdrücklich und schriftlich anerkannter Gegenansprüche des Käufers ist nicht statthaft, auch nicht aus dem Titel der Gewährleistung, ebenso die Aufrechnung mit Gegenforderungen jedweder Art.
Plaćanje doznakom se smatra samo tada za blagovremeno, kada se isto naloži najkasnije do dana dospelosti. Označavanja nakon dana dospelosti smatraju se da su izvršena tek sa odgovarajućim knjižnim odobrenjem na neki od računa Prodavca. Dodatni troškovi (na primer troškovi banke koji nastanu doznakom iznosa sa računa, kao i troškovi naplate dokumentacije o prenosu) padaju na teret Kupca. Ukoliko se prihvate menice, eskontni troškovi i troškovi banke padaju na teret Kupca.	Eine Zahlung durch Überweisung gilt nur dann als rechtzeitig, wenn sie spätestens am Fälligkeitstag beauftragt wird. Überweisungen nach dem Fälligkeitstag kommt die Wirkung der Zahlung erst mit widmungsgerechter Gutschrift aus einem der Konten des Verkäufers zu. Nebenspesen (z.B. bei der Überweisung des Rechnungswertes angefallenen Bankspesen, sowie die Spesen bei Einlösung der Versanddokumente) gehen zu Lasten des Käufers. Sofern Wechsel entgegengenommen werden, gehen die Eskont- und Bankspesen zu Lasten des Käufers.
Prilikom prekoračenja rokova za plaćanje, Prodavac ima pravo da aktivira sva eventualno od Kupca primljena sredstva obezbeđenja plaćanja i/ili da od Kupca zahteva nova/dodatna sredstva obezbeđenja plaćanja, kao i na zasnivanje i/ili iskorišćavanje založnih prava nad već isporučenom robom radi pokrića i realizacije svojih potraživanja.	Bei Überschreitung der Zahlungstermine hat der Verkäufer das Recht alle womöglich schon seitens vom Käufer erhaltene Zahlungssicherheiten zu aktivieren und/oder die Erbringung neuer/zusätzlicher Zahlungssicherheiten vom Käufer zu verlangen, als auch den Anspruch auf Begründung und/oder Verwertung der Pfandrechte auf die schon gelieferte Waren zur Deckung und Realisierung seiner Forderungen.
Takođe, Kupac je obavezan da nadoknadi troškove opomene usled neplaćanja i eventualnih prinudnih naplata.	Ebenso ist der Käufer verpflichtet, vorprozessuale Mahn- und Inkassospesen zu ersetzen.
Delimična plaćanja se prvo uračunavaju za dodatne troškove i obaveze koje su starije po dospelosti.	Teilzahlungen werden zunächst auf Nebengebühren und die älter fällig gewordenen Verbindlichkeiten angerechnet.
IX. Zadržavanje prava vlasništva	**IX. Eigentumsvorbehalt**
Isporučena roba ostaje u vlasništvu Prodavca do konačne isplate svih otvorenih potraživanja Prodavca prema Kupcu od strane Kupca koja postoje iz poslovnog odnosa, ukoliko se kupoprodajni ugovori overe od strane javnog beležnika, kako bi dobili svojstvo javno overenih isprava.	Die gelieferten Waren bleiben Eigentum des Verkäufers bis zur gänzlichen Bezahlung aller aus der bestehenden Geschäftsverbindung bestehenden noch offenen Forderungen des Verkäufers an den Käufer durch den Käufer, falls die Kaufverträge seitens des öffentlichen Notars beglaubigt werden, damit sie den Status öffentlich beglaubigter Urkunden erhalten.

Kupac je dužan da odmah obavesti Prodavca o tome ako treća lica pristupe robi na kojoj je Prodavac zadržao pravo vlasništva, odnosno da preduzme sve potrebne formalne radnje (postavljanje natpisa i tsl.) radi poštovanja zadržavanja prava vlasništva Prodavca.	Der Käufer hat Zugriffe Dritter auf die Vorbehaltsware unverzüglich mitzuteilen und überhaupt alle erforderlichen Formvorschriften (Bezettelung und dgl.) zur Wahrung des Eigentumsvorbehaltes des Verkäufers zu beachten.
X. Odgovornost za nedostatke na robi, reklamacija za nedostatke na robi i uslugama i ostali vidovi odgovornosti	**X. Haftung für Mängel, Reklamationen wegen Mängel an Waren und Dienstleistungen und andere Haftungsformen**
Kupac je dužan da isporučenu robu na uobičajni način odmah pregleda i o vidljivim nedostacima (sastav ili količina robe) obavesti Prodavac pismenim putem bez odlaganja, a najkasnije u roku od 14 dana od isporuke robe (reklamacija) uz detaljno navođenje konkretnog nedostatka, datuma narudžbenice, fakture i isporuke.	Der Käufer ist verpflichtet die gelieferte Ware wie üblich sofort zu prüfen und über sichtbare Mängel (Zusammensetzung und Warenmenge) den Verkäufer schriftlich ohne Verzug, spätestens aber innerhalb von 14 Tagen nach Zustellung der Ware zu informieren, (Reklamation) unter Angabe von Bestelldatum, Rechnung und Lieferung.
U slučaju da roba ima skrivene nedostatke koji se nisu mogli prilikom preuzimanja robe odmah otkriti uobičajenim pregledom, Kupac je dužan da o tome obavesti Prodavca pismenim putem u roku od 14 dana od otkrivanja nedostatka. U svakom slučaju, Prodavac ne odgovara za skrivene nedostatke na robi po proteku 6 meseci od isporuke robe – osim za slučaj da se radi o tehničkoj robi koja je snabdevena sa garantnim listovima, u kojim su predviđeni duži garantni rokovi.	Falls die Ware versteckte Mängel enthält, die bei der Warenübernahme durch übliche Prüfung nicht entdeckt werden konnten, ist der Käufer verpflichtet, darüber den Verkäufer innerhalb von 14 Tagen ab der Entdeckung des Mangels zu informieren. Auf jeden Fall haftet der Verkäufer nicht für versteckte Mängel an der Ware nach Ablauf von 6 Monaten ab der Lieferung der Ware – außer für den Fall dass es sich hierbei um technische Waren handelt die mit Garantiescheinen versehen sind, durch welche längere Garantiefristen vorgesehen sind.
Ukoliko je Kupac osnovano, blagovremeno i uredno obavestio Prodavca o nedostatku robe, Prodavac će: - predati drugu robu bez nedostatka (zamena robe) - sniziti cenu manjkavog dela robe, uz obavezu Kupca da primi deo robe bez nedostatka - uz vraćanje kupoprodajne cene primiti manjkavu robu nazad.	Falls der Käufer begründet, rechtzeitig und ordnungsgemäß den Verkäufer über die Warenmängel informiert hat, wird der Verkäufer: - Andere mängelfreie Ware übergeben (Warenumtausch) - Den Preis des mangelnden Teils der Ware reduzieren, bei Pflicht des Käufers den mängelfreien Teil zu abzunehmen - Bei Rückerstattung des Kaufpreises die Mangelware zurückzunehmen.
Ukoliko postoji nedostatak na robi, probni uzorak robe sa nedostatkom se vrši od strane za to stručnog lica.	Falls die Ware Mängel enthält, muss die Probeentnahme durch eine dafür zuständige Fachperson vorgenommen werden.

Prodavac ne odgovara za nedostatke robe zbog normalnog habanja robe ili u slučaju nestručnog korišćenja robe od strane Kupca, njegovih nalogoprimaca ili trećih lica.	Der Verkäufer haftet nicht für Mängel an der Ware, die infolge normaler Amortisation oder nichtsachgemäßer Verwendung durch den Käufer, seine Beauftragten oder Dritte entstehen.
Prodavac ne odgovara za nedostatke na robi kada se bez pismenog odobrenja Prodavca vrše zahvati ili izmene na robi koju je proizveo ili isporučio Prodavac.	Der Verkäufer haftet nicht für Mängel, wenn ohne schriftliche Zustimmung Eingriffe oder Veränderungen an der, vom Verkäufer hergestellten oder gelieferten Ware vorgenommen werden.
Mogućnost isticanja prava na naknadu štete zbog izgubljene dobiti, ili kao posredna/naknadna posledica nedostatka na robi je u svakom slučaju isključena. Isključenje odgovornosti za nedostatke na robi ne važi ukoliko bi Prodavac postupao namerno ili uz krajnju nepažnju.	Die Möglichkeit der Geltendmachung eines Schadenersatzanspruchs wegen Verdienstentgangs, oder Indirekter- Mangelfolgeschaden, ist auf jeden Fall ausgeschlossen. Der Ausschluss der Haftung für Warenmängel gilt nicht, falls der Verkäufer absichtlich oder grob fahrlässig vorgegangen ist.
Dospela potraživanja Prodavca se ne odlažu zbog bilo kog slučaja po osnovu reklamacije, odnosno odgovornosti za nedostatak robe i isključuje se bilo kakvo zadržavanje, odnono prebijanja u korist Kupca.	Die fälligen Forderungen des Verkäufers werden wegen keinerlei Reklamation bzw. Haftung für Warenmangel aufgeschoben und es wird jegliche Zurückhaltung bzw. Kompensation zu Gunsten des Käufers ausgeschlossen.
Ukoliko u ovim Opštim uslovima nije drugačije predviđeno, Prodavac ograničava svoju odgovornost za naknadu štete koja nastane kako na samom predmetu isporuke, ali tako i na drugoj imovini Kupca prouzrokovanom nepravilnom upotrebom takvog predmeta isporuke, i to najviše do fakturisanog iznosa prodajne cene istog predmeta isporuke.	Falls in diesen Allgemeinen Bedingungen nicht anders vorgesehen ist, beschränkt der Verkäufer seine Haftung für den Ersatz des Schadens, der sowie am Lieferungsgegenstand selbst, als auch an anderen Eigentum des Käufers welcher durch unangebrachte Anwendung derartiges Lieferungsgegenstandes verursacht wird, entsteht, und dass höchst bis zum fakturierten Verkaufspreis des gleichen Lieferungsgegenstandes.
Gruba nepažnja u smislu ovih Opštih uslova ne predstavlja svaki nedostatak pažnje. Gruba nepažnja postoji kada Prodavac svesno zanemari nastanak dalekosežne posledice svojih aktivnosti, koje je primenom pažnje dobrog privrednika mogao predvideti.	Grobe Fahrlässigkeit im Sinne der Allgemeinen Bedingungen stellt nicht jeglicher Mangel an Aufmerksamkeit dar. Grobe Fahrlässigkeit besteht, wenn der Verkäufer das Entstehen weit reichender Folge seiner Aktivitäten bewusst vernachlässigt, die er durch die Aufmerksamkeit eines guten Wirtschaftlers voraussehen konnte.
Kupac mora da proveri (eventualno probnom preradom) da li je isporučena roba besprekorna i podobna za svrhu u koju se upotrebljava.	Der Käufer muss prüfen (durch eventuelle Probeverarbeitung) ob die gelieferte Ware einwandfrei und für den Zweck, für den sie verwendet wird, geeignet ist.

XI. Pakovanje Po pravilu Prodavac svu robu isporučuje u pakovanju po njegovom izboru. Pakovanje sme da se ponovo koriste u poslovnom prometu od strane Kupca samo nakon uklanjanja znaka Prodavca tj. imena Prodavca i naznake robe.	**XI. Verpackung** Grundsätzlich werden sämtliche Waren vom Verkäufer einschließlich Verpackung nach seiner Wahl geliefert. Die Verpackung darf nur nach Unkenntlichmachung des Firmenzeichens bzw. – namens und der Warenbezeichnung im Geschäftsverkehr wieder verwendet werden.
XII. Ostale odredbe Mesto izvršenja svih plaćanja je Novi Sad. Čekovi i menice koji su prihvaćeni kao sredstvo obezbeđenja i/ili plaćanja moraju biti izdati tako da su plativi u Novom Sadu. Za sve sporove nastale po ugovornim odnosima između Prodavca i Kupca ovim je predviđena nadležnost Privrednog suda u Novom Sadu. U slučaju da bilo koja odredba ovih Opštih uslova bude bila ili postane nevažeća, to nema uticaja na njegove ostale odredbe. Nevažeće odredbe se tumače i zamenjuju u meri da iste, ili koliko je god to moguće slične je zamene, tako da svrha i značenje ovog dokumenta bude održana.	**XII. Sonstige Bestimmungen** Zahlungsort ist Novi Sad. Schecks und Wechsel, die als Gewährleistung- und/oder Zahlungsmittel angenommen sind, müssen so ausgestellt werden, dass sie in Novi Sad zahlbar sind. Für alle hinsichtlich der Vertragsbeziehungen zwischen dem Verkäufer und Käufer entstandenen Streitigkeiten ist hiermit die Zuständigkeit des Wirtschaftsgerichts in Novi Sad vorgesehen. Sollte irgendeine Regelung dieser Allgemeinen Bedingungen ungültig sein oder werden, wird die Gültigkeit der übrigen Teile der Regelungen dadurch nicht beeinträchtigt. Die ungültigen Regelungen werden so ausgelegt und ausgetauscht, dass sie durch möglichst ähnliche ersetzt werden, so dass der Zweck und Bedeutung dieses Dokuments aufrechterhalten bleibt.